

# FRIENDSHIP – DAYLIGHT – MOONLIGHT

OPENING CONCERT

**Lotte Betts-Dean** *mezzo-soprano*

**Dietrich Henschel** *baritone*

**Sholto Kynoch** *piano*

Friday 25 November

19:30, Kühlhaus Berlin



---

## PROGRAMME

### Franz Schubert (1797 - 1828)

Der Wanderer an den Mond, D870

Sehnsucht, D879

Der Wanderer, D649

Totengräbers Heimweh, D842

Gondelfahrer, D808

Meeres Stille, D216

Der Zwerg, D771

Johann Gabriel Seidl (1804 - 1875)

Johann Gabriel Seidl

Friedrich von Schlegel (1772 - 1829)

Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta (1797 - 1855)

Johann Mayrhofer (1787 - 1836)

Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

Matthäus Casimir von Collin (1779 - 1824)

\*\*\*\*\*

### Gustav Mahler (1860 - 1911)

*from Lieder eines fahrenden Gesellen*

Gustav Mahler

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Ging heut' Morgen über's Feld

Ich hab' ein glühend Messer

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

\*\*\*\*\*

### Franz Schubert (1797 - 1828)

Licht und Liebe, D352

Matthäus Casimir von Collin (1779 - 1824)

**INTERVAL**

## **Madeleine Dring (1923 - 1977)**

*From Four Night Songs*

Through the Centuries  
Separation

Michael Armstrong (1923 – 2000)  
Michael Armstrong

\*\*\*\*\*

## **Ralph Vaughan Williams (1872 - 1958)**

### **Songs of Travel (1904)**

Robert Louis Stevenson (1850 - 1894)

1. The vagabond
2. Let Beauty awake
3. The roadside fire
4. Youth and love
5. In dreams
6. The infinite shining heavens
7. Whither must I wander?
8. Bright is the ring of words
9. I have trod the upward and  
the downward slope

\*\*\*\*\*

## **Felix Mendelssohn (1809 - 1847)**

Abschiedslied der Zugvögel, Op. 63 no.2  
Gruß, Op. 63 no.3  
Volkslied, Op. 63 no.5

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798 - 1874)  
Joseph von Eichendorff (1788 - 1857)  
Robert Burns (1759 - 1796)  
trans. Ferdinand Freiligrath (1810 - 1876)

## **Peter Cornelius (1824 - 1874)**

Heimatgedenken, Op. 16 no.1

Nikolaus Becker (1809 - 1845)

# TEXTS & TRANSLATIONS

## DER WANDERER AN DEN MOND

Schubert / Seidl

Ich auf der Erd', am Himmel du,  
Wir wandern beide rüstig zu:  
Ich ernst und trüb, du mild und rein,  
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,  
So heimatlos, so unbekannt;  
Bergauf, bergab, Wald ein, Wald aus,  
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab  
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,  
Wallst Länder ein und Länder aus,  
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,  
Ist dein geliebtes Heimatland:  
O glücklich, wer, wohin er geht,  
Doch auf der Heimat Boden steht!

## SEHNSUCHT

Schubert / Seidl

Die Scheibe friert, der Wind ist rauh,  
Der nächt'ge Himmel rein und blau.  
Ich sitz' in meinem Kämmerlein  
Und schau' ins reine Blau hinein!

Mir fehlt etwas, das fühl' ich gut,  
Mir fehlt mein Lieb, das treue Blut;  
Und will ich in die Sterne seh'n,  
Muss stets das Aug' mir übergeh'n!

Mein Lieb, wo weilst du nur so fern,  
Mein schöner Stern, mein Augenstern?  
Du weisst, dich lieb' und brauch' ich ja,  
Die Träne tritt mir wieder nah.

Da quält' ich mich so manchen Tag,  
Weil mir kein Lied gelingen mag,  
Weil's nimmer sich erzwingen lässt  
Und frei hinsäuselt, wie der West!  
Wie mild mich's wieder grad' durchglüht!  
Sieh' nur, das ist ja schon ein Lied!  
Wenn mich mein Los vom Liebchen warf,  
Dann fühl' ich, dass ich singen darf.

## THE WANDERER'S ADDRESS TO THE MOON

English Translation © Richard Wigmore

I on earth, you in the sky,  
both of us travel briskly on;  
I solemn and gloomy, you gentle and pure, what can  
be the difference between us?

I wander, a stranger, from land to land,  
so homeless, so unknown;  
up and down mountains, in and out of forests, yet,  
alas, nowhere am I at home.

But you wander up and down,  
from the east's cradle to the west's grave, travel  
from country to country  
and yet are at home wherever you are.

The sky, infinitely extended,  
is your beloved homeland;  
O happy he who, wherever he goes,  
still stands on his native soil!

## LONGING

English Translation © Richard Wigmore

The window pane freezes, the wind is harsh,  
the night sky clear and blue.  
I sit in my little room  
gazing out into the clear blueness.

Something is missing, I feel only too well;  
my love is missing, my true love.  
And when I look at the stars  
my eyes constantly fill with tears.

My love, where are you, so far away,  
my fair star, my darling?  
You know that I love you and need you;  
again tears well up within me.

For many a day I have suffered  
because no song of mine has turned out well,  
because none can be forced  
to murmur freely, like the west wind.  
How gentle the glow that again warms me!  
Behold – a song!  
Though my fate has cast me far from my beloved,  
yet I feel that I can still sing.

## DER WANDERER

Schubert / Schlegel

Wie deutlich des Mondes Licht  
Zu mir spricht,  
Mich beseelend zu der Reise:  
„Folge treu dem alten Gleise,  
Wähle keine Heimat nicht.  
Ew'ge Plage  
Bringen sonst die schweren Tage;  
Fort zu andern  
Sollst du wechseln, sollst du wandern,  
Leicht entfliehend jeder Klage.“

Sanfte Ebb' und hohe Flut,  
Tief im Mut,  
Wandr' ich so im Dunkeln weiter,  
Steige mutig, singe heiter,  
Und die Welt erscheint mir gut.  
Alles reine  
Seh' ich mild im Widerscheine,  
Nichts verworren  
In des Tages Glut verdorren:  
Froh umgeben, doch alleine.

## TOTENGRÄBERS HEIMWEH

Schubert / Jachelutta

O Menschheit, o Leben! -  
Was soll's? o was soll's?!  
Grabe aus - scharre zu!  
Tag und Nacht keine Ruh! -  
Das Treiben, das Drängen -  
Wohin? - o wohin? - -  
"Ins Grab - tief hinab!"

O Schicksal - o traurige Pflicht  
Ich trag's länger nicht! - -  
Wann wirst du mir schlagen,  
O Stunde der Ruh?!  
O Tod! komm und drücke  
Die Augen mir zu! - -  
Im Leben, da ist's ach! so schwül!  
Im Grabe - so friedlich, so kühl!  
Doch ach, wer legt mich hinein? -  
Ich stehe allein! - so ganz allein!! -

Von allen verlassen  
Dem Tod nur verwandt,  
Verweil' ich am Rande -  
Das Kreuz in der Hand,  
Und starre mit sehndem Blick,  
Hinab - ins tiefe Grab! -

## THE WANDERER

English Translation © Richard Wigmore

How clearly the moon's light  
speaks to me,  
inspiring me on my journey:  
'Follow faithfully the old track,  
choose nowhere as your home,  
lest bad times  
bring endless cares.  
You will move on, and go forth  
to other places,  
lightly casting off all grief.'

Thus, with gentle ebb and swelling flow  
deep within my soul,  
I walk on in the darkness.  
I climb boldly, singing merrily,  
and the world seems good to me.  
I see all things clearly  
in their gentle reflection.  
Nothing is blurred  
or withered in the heat of the day:  
there is joy all around, yet I am alone.

## GRAVEDIGGER'S LONGING

English Translation © Richard Stokes

O mankind – O life! –  
To what end – oh what end?!  
Digging out – filling in!  
Day and night no rest! –  
The urgency, the haste –  
Where does it lead! – ah where?! - -  
'Deep down – into the grave!' –

O fate – O sad duty –  
I can bear it no more! - -  
When will you toll for me,  
O hour of peace?! –  
O death! Come  
And close my eyes! - -  
Life, alas, is so oppressive! –  
The grave so peaceful, so cool!  
But ah! Who will lay me there? –  
I stand alone! – so utterly alone!! –

Abandoned by all,  
With death my only kin,  
I linger on the edge –  
Cross in hand,  
And stare longingly  
Down – into the deep grave! –

O Heimat des Friedens,  
Der Seligen Land!  
An dich knüpft die Seele  
Ein magisches Band. -  
Du winkst mir von Ferne,  
Du ewiges Licht:  
Es schwinden die Sterne -  
Das Auge schon bricht! - -  
Ich sinke - ich sinke! - Ihr Lieben, -  
Ich komm! - - -

### **GONDELFAHRER**

Schubert / Mayrhofer

Es tanzen Mond und Sterne  
Den flücht'gen Geisterreih'n:  
Wer wird von Erdensorgen  
Befangen immer sein!

Du kannst in Mondesstrahlen  
Nun, meine Barke, wallen;  
Und aller Schranken los,  
Wiegt dich des Meeres Schooss.

Vom Markusturme tönte  
Der Spruch der Mitternacht:  
Sie schlummern friedlich Alle,  
Und nur der Schiffer wacht.

### **MEERES STILLE**

Schubert / Goethe

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche rings umher.  
Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheueren Weite  
Reget keine Welle sich.

### **DER ZWERG**

Schubert / Collin

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meeresswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;  
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

O homeland of peace,  
Land of the blessed!  
A magic bond  
Binds my soul to you. -  
Eternal light,  
You beckon me from afar: -  
The stars vanish -  
My eyes close in death! - -  
I am sinking - I am sinking! - Loved ones -  
I come! - - -

### **THE GONDOLIER**

English Translation © Richard Wigmore

Moon and stars dance  
the fleeting round of the spirits:  
who would be forever fettered  
by earthly cares!

Now, my boat, you can drift  
in the moonlight;  
free from all restraints  
you are rocked on the bosom of the sea.

From the tower of St Mark's  
midnight's decree tolled forth:  
all sleep peacefully.  
Only the boatman wakes.

### **CALM SEA**

English Translation © Richard Stokes

Deep silence weighs on the water,  
Motionless the sea rests,  
And the fearful boatman sees  
A glassy surface all around.  
No breeze from any quarter!  
Fearful, deadly silence!  
In all that vast expanse  
Not a single ripple stirs.

### **THE DWARF**

English Translation © Richard Wigmore

In the dim light the mountains already fade;  
the ship drifts on the sea's smooth swell,  
with the queen and her dwarf on board.

She gazes up at the high arching vault,  
at the blue distance, interwoven with light,  
streaked with the pale milky way.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,  
So ruft sie aus, „bald werd' ich nun entschwinden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide,  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.

„Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz  
durch meinen Tod gewinnen!“  
Sie sagt's, da küsst der Zwerg die bleichen  
Wangen,  
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen.  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

'Stars, never yet have you lied to me',  
she cries out. 'Soon now I shall be no more.  
You tell me so; yet in truth I shall die gladly.'

Then the dwarf comes up to the queen, begins  
to tie the cord of red silk about her neck,  
and weeps, as if he would soon go blind with grief.

He speaks: 'You are yourself to blame for this  
suffering, because you have forsaken me for the king;  
now your death alone can revive joy within me.

'Though I shall forever hate myself  
for having brought you death by this hand,  
yet now you must grow pale for an early grave.'

She lays her hand on her heart, so full of youthful  
life, and heavy tears flow from her eyes  
which she would raise to heaven in prayer.

'May you reap no sorrow  
from my death!'  
she says; then the dwarf kisses her pale cheeks,  
whereupon her senses fade.

The dwarf looks upon the lady in the grip of death;  
he lowers her with his own hands deep into the sea.  
His heart burns with such longing for her,  
he will never again land on any shore.

\*\*\*\*\*

## WENN MEIN SCHATZ HOCHZEIT MACHT

Mahler / Mahler

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,  
Fröhliche Hochzeit macht,  
Hab' ich meinen traurigen Tag!  
Geh' ich in mein Kämmerlein,  
Dunkles Kämmerlein!  
Weine! wein'! Um meinen Schatz,  
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Blümlein blau!  
Verdorre nicht! Verdorre nicht!  
Vöglein süß! Vöglein süß!  
Du singst auf grüner Heide!  
„Ach, wie ist die Welt so schön!  
Ziküth! Ziküth!“

## WHEN MY LOVE HAS HER WEDDING-DAY

English Translation © Richard Stokes

When my love has her wedding-day,  
Her joyous wedding-day,  
I have my day of mourning!  
I go into my little room,  
My dark little room!  
I weep, weep! For my love,  
My dearest love!

Blue little flower! Blue little flower!  
Do not wither, do not wither!  
Sweet little bird! Sweet little bird!  
Singing on the green heath!  
'Ah, how fair the world is!  
Jug-jug! Jug-jug!'

Singet nicht! Blühet nicht!  
Lenz ist ja vorbei!  
Alles Singen ist nun aus!  
Des Abends, wenn ich schlafen geh',  
Denk' ich an mein Leid!  
An mein Leide!

Do not sing! Do not bloom!  
For spring is over!  
All singing now is done!  
At night, when I go to rest,  
I think of my sorrow!  
My sorrow!

### **GING HEUT' MORGEN ÜBER'S FELD**

Mahler / Mahler

Ging heut' morgen über's Feld,  
Tau noch auf den Gräsern hing;  
Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
„Ei du! Gelt?  
Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!  
Wird's nicht eine schöne Welt?  
Zink! Zink! Schön und flink!  
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Auch die Glockenblum' am Feld  
Hat mir lustig, guter Ding',  
Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
Ihren Morgengruß geschellt:  
„Wird's nicht eine schöne Welt?  
Kling! Kling! Schönes Ding!  
Wie mir doch die Welt gefällt!

Und da fing im Sonnenschein  
Gleich die Welt zu funkeln an;  
Alles, alles, Ton und Farbe gewann!  
Im Sonnenschein!  
Blum' und Vogel, groß und klein!  
„Guten Tag! Guten Tag!  
Ist's nicht eine schöne Welt?  
Ei, du! Gelt? Schöne Welt!“

Nun fängt auch mein Glück wohl an?  
Nein! Nein! Das ich mein',  
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

### **ICH HAB' EIN GLÜHEND MESSER**

Mahler / Mahler

Ich hab' ein glühend Messer,  
Ein Messer in meiner Brust,  
O weh! O weh!  
Das schneid't so tief  
In jede Freud' und jede Lust,  
So tief! so tief!  
Es schneid't so weh und tief!

### **I WALKED ACROSS THE FIELDS THIS MORNING**

English Translation © Richard Stokes

I walked across the fields this morning,  
Dew still hung on the grass,  
The merry finch said to me:  
'You there, hey –  
Good morning! Hey, you there!  
Isn't it a lovely world?  
Tweet! Tweet! Bright and sweet!  
O how I love the world!'

And the harebell at the field's edge,  
Merrily and in good spirits,  
Ding-ding with its tiny bell  
Rang out its morning greeting:  
'Isn't it a lovely world?  
Ding-ding! Beautiful thing!  
O how I love the world!'

And then in the gleaming sun  
The world at once began to sparkle;  
All things gained in tone and colour!  
In the sunshine!  
Flower and bird, great and small.  
'Good day! Good day!  
Isn't it a lovely world?  
Hey, you there?! A lovely world!'

Will my happiness now begin?  
No! No! The happiness I mean  
Can never bloom for me!

### **I'VE A GLEAMING KNIFE**

English Translation © Richard Stokes

I've a gleaming knife,  
A knife in my breast,  
Alas! Alas!  
It cuts so deep  
Into every joy and every bliss,  
So deep, so deep!  
It cuts so sharp and deep!

Ach, was ist das für ein böser Gast!  
Nimmer hält er Ruh',  
Nimmer hält er Rast!  
Nicht bei Tag,  
Nicht bei Nacht, wenn ich schlief!  
O weh! O weh! O weh!

Ah, what a cruel guest it is!  
Never at peace,  
Never at rest!  
Neither by day  
Nor by night, when I'd sleep!  
Alas! Alas! Alas!

Wenn ich in dem Himmel seh',  
Seh' ich zwei blaue Augen steh'n!  
O weh! O weh!  
Wenn ich im gelben Felde geh',  
Seh' ich von fern das blonde Haar  
Im Winde wehn! O weh! O weh!  
Wenn ich aus dem Traum auffahr'  
Und höre klingen ihr silbern Lachen,  
O weh! O weh!  
Ich wollt', ich läg' auf der schwarzen Bahr',  
Könnt' nimmer die Augen aufmachen!

When I look into the sky,  
I see two blue eyes!  
Alas! Alas!  
When I walk in the yellow field,  
I see from afar her golden hair  
Blowing in the wind! Alas! Alas!  
When I wake with a jolt from my dream  
And hear her silvery laugh,  
Alas! Alas!  
I wish I were lying on the black bier,  
And might never open my eyes again!

### **DIE ZWEI BLAUEN AUGEN VON MEINEM SCHATZ**

Mahler / Mahler

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,  
Die haben mich in die weite Welt geschickt.  
Da muß' ich Abschied nehmen  
Vom allerliebsten Platz!  
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?  
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,  
Wohl über die dunkle Heide.  
Hat mir niemand Ade gesagt, Ade!  
Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

Auf der Straße stand ein Lindenbaum,  
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!  
Unter dem Lindenbaum,  
Der hat seine Blüten über mich geschneit,  
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,  
War alles, alles wieder gut!  
Alles! Alles!  
Lieb und Leid, und Welt und Traum!

### **THE TWO BLUE EYES OF MY LOVE**

English Translation © Richard Stokes

The two blue eyes of my love  
Have sent me into the wide world.  
I had to bid farewell  
To the place I loved most!  
O blue eyes, why did you look on me?  
Grief and sorrow shall now be mine forever!

I set out in the still night,  
Across the dark heath.  
No one bade me farewell, farewell!  
My companions were love and sorrow!

A lime tree stood by the roadside,  
Where I first found peace in sleep!  
Under the lime tree  
Which snowed its blossom on me,  
I was not aware of how life hurts,  
And all, all was well once more!  
All! All!  
Love and sorrow, and world and dream!

\*\*\*\*\*



## **LICHT UND LIEBE**

Schubert / Collin

Liebe ist ein süßes Licht.  
Wie die Erde strebt zur Sonne,  
Und zu jenen hellen Sternen  
In den weiten blauen Fernen,  
Strebt das Herz nach Liebeswonne:  
Denn sie ist ein süßes Licht.

Sieh! wie hoch in stiller Feier  
Droben helle Sterne funkeln:  
von der Erde fliehn die dunkeln  
Schwermutsvollen trüben Schleier.  
Wehe mir, wie so trübe  
Fühl ich tief mich im Gemüte,  
Das in Freuden sonst erblühte,  
Nun vereinsamt, ohne Liebe.

## **LIGHT AND LOVE**

English Translation © Richard Wigmore

Love is a sweet light.  
Just as the earth aches for the sun  
and those bright stars  
in the distant blue expanses,  
so the heart aches for love's bliss,  
for love is a sweet light.

See, high in the silent solemnity,  
bright stars glitter up above:  
from the earth flee the dark  
heavy baleful mists.  
Alas! Yet how sad I feel  
deep in my soul;  
once I brimmed with joy;  
now I am abandoned, unloved.

## **INTERVAL**

## **THROUGH THE CENTURIES**

Dring / Armstrong

*Text in copyright*

## **SEPARATION**

Dring / Armstrong

*Text in copyright*

\*\*\*\*\*

## **SONGS OF TRAVEL**

Vaughan Williams / Stevenson

## **THE VAGABOND**

Give to me the life I love,  
Let the lave go by me,  
Give the jolly heaven above,  
And the byway nigh me.  
Bed in the bush with stars to see,  
Bread I dip in the river—  
There's the life for a man like me,  
There's the life for ever.

Let the blow fall soon or late,  
Let what will be o'er me;  
Give the face of earth around,  
And the road before me.  
Wealth I seek not, hope nor love,  
Nor a friend to know me;  
All I seek, the heaven above,  
And the road below me.

Or let autumn fall on me  
Where afield I linger,  
Silencing the bird on tree,  
Biting the blue finger.  
White as meal the frosty field—  
Warm the fireside haven—  
Not to autumn will I yield,  
Not to winter even!

### **LET BEAUTY AWAKE**

Let Beauty awake in the morn  
    from beautiful dreams,  
Beauty awake from rest!  
Let Beauty awake  
For Beauty's sake  
In the hour when the birds awake in the brake  
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve  
    from the slumber of day,  
Awake in the crimson eve!  
In the day's dusk end  
When the shades ascend,  
Let her wake to the kiss of a tender friend,  
To render again and receive!

### **THE ROADSIDE FIRE**

I will make you brooches and toys for your delight  
Of bird-song at morning and star-shine at night,  
I will make a palace fit for you and me  
Of green days in forests, and blue days at sea.

I will make my kitchen,  
    and you shall keep your room,  
Where white flows the river  
    and bright blows the broom;  
And you shall wash your linen  
    and keep your body white  
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music  
    when no one else is near,  
The fine song for singing, the rare song to hear!  
That only I remember, that only you admire,  
Of the broad road that stretches  
    and the roadside fire.

## **YOUTH AND LOVE**

To the heart of youth the world is a highwayside.  
Passing for ever, he fares; and on either hand,  
Deep in the gardens golden pavilions hide,  
Nestle in orchard bloom, and far on the level land  
Call him with lighted lamp in the eventide.

Thick as stars at night when the moon is down,  
Pleasures assail him. He to his nobler fate  
Fares; and but waves a hand as he passes on,  
Cries but a wayside word to her at the garden gate,  
Sings but a boyish stave and his face is gone.

## **IN DREAMS**

In dreams unhappy, I behold you stand  
As heretofore:  
The unremember'd tokens in your hand  
Avail no more.

No more the morning glow, no more the grace,  
Enshrines, endears.  
Cold beats the light of time upon your face  
And shows your tears.

He came and went. Perchance you wept awhile  
And then forgot.  
Ah me! but he that left you with a smile  
Forgets you not.

## **THE INFINITE SHINING HEAVENS**

The infinite shining heavens  
Rose, and I saw in the night  
Uncountable angel stars  
Showering sorrow and light.

I saw them distant as heaven,  
Dumb and shining and dead,  
And the idle stars of the night  
Were dearer to me than bread.

Night after night in my sorrow  
The stars looked over the sea,  
Till lo! I looked in the dusk  
And a star had come down to me.

### **WHITHER MUST I WANDER?**

Home no more home to me,  
whither must I wander?  
Hunger my driver, I go where I must.  
Cold blows the winter wind over hill and heather:  
Thick drives the rain and my roof is in the dust.  
Loved of wise men was the shade of my roof-tree,  
The true word of welcome  
was spoken in the door —  
Dear days of old with the faces in the firelight,  
Kind folks of old, you come again no more.

Home was home then, my dear, full of kindly faces,  
Home was home then, my dear,  
happy for the child.  
Fire and the windows bright glittered  
on the moorland;  
Song, tuneful song, built a palace in the wild.  
Now when day dawns on the brow of the moorland,  
Lone stands the house,  
and the chimney-stone is cold.  
Lone let it stand, now the friends are all departed,  
The kind hearts, the true hearts,  
that loved the place of old.

Spring shall come, come again,  
calling up the moorfowl,  
Spring shall bring the sun and rain,  
bring the bees and flowers;  
Red shall the heather bloom over hill and valley,  
Soft flow the stream  
through the even-flowing hours.  
Fair the day shine as it shone on my childhood—  
Fair shine the day on the house with open door;  
Birds come and cry there  
and twitter in the chimney—  
But I go for ever and come again no more.

## **BRIGHT IS THE RING OF WORDS**

Bright is the ring of words  
When the right man rings them,  
Fair the fall of songs  
When the singer sings them,  
Still they are carolled and said—  
On wings they are carried—  
After the singer is dead  
And the maker buried.

Low as the singer lies  
In the field of heather,  
Songs of his fashion bring  
The swains together.  
And when the west is red  
With the sunset embers,  
The lover lingers and sings  
And the maid remembers.

## **I HAVE TROD THE UPWARD AND THE DOWNWARD SLOPE**

I have trod the upward and the downward slope;  
I have endured and done in days before;  
I have longed for all, and bid farewell to hope;  
And I have lived and loved, and closed the door.

\*\*\*\*\*

## **ABSCHIEDSLIED DER ZUGVÖGEL**

Mendelssohn / Hoffmann von Fallersleben

Wie war so schön doch Wald und Feld!  
Wie ist so traurig jetzt die Welt!  
Hin ist die schöne Sommerzeit,  
Und nach der Freude kam das Leid.

Wir wußten nichts von Ungemach,  
Wir saßen unterm Laubdach  
Vergnügt und froh beim Sonnenschein,  
Und sangen in die Welt hinein.

Wir armen Vöglein trauern sehr:  
Wir haben keine Heimat mehr,  
Wir müssen jetzt von hinnen fliehn  
Und in die weite Fremde ziehn.

## **FAREWELL SONG OF THE MIGRATING BIRDS**

English Translation © Richard Stokes

How beautiful were forest and field!  
How sad the world is now!  
Beautiful summertime has gone,  
And after joy sorrow has come.

We knew nothing of discomfort,  
Beneath a leafy canopy we sat  
Content and happy in the sun  
And sang out into the world.

We poor birds are now so sad,  
We no longer have a homeland,  
We must now fly far away  
Into distant lands.

## GRUß

Mendelssohn / Eichendorff

Wohin ich geh' und schaue,  
In Feld und Wald und Tal,  
Vom Hügel hin auf die Aue,  
Vom Berg aufwärts weit in's Blaue:  
Grüss' ich dich tausend mal.

In meinem Garten find' ich  
Viel Blumen schön und fein;  
Viel Kränze wohl d'raus wind' ich,  
Und tausend Gedanken bind' ich,  
Und Grüsse mit darein.

Dir darf ich keinen reichen,  
Du bist zu hoch und schön,  
Sie müssen zu bald verbleichen,  
Die Liebe ohne Gleichen  
Bleibt ewig im Herzen steh'n.

## VOLKSLIED

Mendelssohn / Freiligrath

O, sah ich auf der Heide dort  
Im Sturme dich, im Sturme dich!  
Mit meinem Mantel vor dem Sturm  
Beschützt' ich dich, beschützt' ich dich!  
O, kommt mit seinen Stürmen je  
Dir Unglück nah, dir Unglück nah,  
Dann ist dies Herz dein Zufluchtsort,  
Gern teilt' ich's ja, gern teilt' ich's ja!

O, wär ich in der Wüste, die  
So öd und dürr, so öd und dürr,  
Zum Paradiese würde sie,  
Wärst du bei mir, wärst du bei mir.  
Und wär ein König ich, und wär  
Die Erde mein, die Erde mein,  
Du wärst in meiner Krone doch  
Der schönste Stein, der schönste Stein.

## GREETING

English Translation © Richard Stokes

Wherever I walk and gaze,  
Through valley, wood and field,  
From mountaintop to meadow,  
I, lovely gracious lady,  
Greet you a thousand times.

I seek out in my garden  
Many fine and lovely flowers,  
Weaving many garlands,  
Binding a thousand thoughts  
And greetings with them too.

I cannot give a garland  
To her, so high and fine,  
Which means that all must perish,  
Only love without compare  
Stays in the heart forever.

## FOLKSONG

Robert Burns

O wert thou in the cauld blast,  
On yonder lea, on yonder lea,  
My plaidie to the angry airt,  
I'd shelter thee, I'd shelter thee;  
Or did Misfortune's bitter storms  
Around thee blaw, around thee blaw  
Thy bield should be thy bosom,  
To share it a', to share it a'.

O were I in the wildest waste  
Sae black and bare, sae black and bare,  
The desert were a Paradise,  
If thou wert there, if thou wert there.  
Or were I Monarch o' the globe,  
Wi' thee to reign, wi' thee to reign,  
The brightest jewel in my Crown  
Wad be my Queen, wad be my Queen.

## HEIMATGEDENKEN

Cornelius / Becker

Wenn die Sonne sinkend hinterm Berg sich neigt,  
Und der Rauch langsam aus dem Dörflein steigt,  
Wenn im Wiesenthal junge Bleicherinnen  
Lieder singend wandeln mit den weißen Linnen;  
Wenn der Wald schweigt und die Aue ruht  
Und am Himmel prangt lichte Rosengluth,  
Wenn der Abend flüstert durch die Buchen  
Und die Vöglein ihre stillen Nester suchen,  
Wenn der Mond steigt aus der dunklen Au,  
Langsam schwimmt durch des Himmels tiefes Blau:  
O dann allemal, allemal, an mein stilles, stilles Tal,  
An die Heimat denk' ich allemal.

## THOUGHTS OF HOME

English Translation © Malcolm Wren

When the sun dips behind the mountain  
And the smoke slowly climbs from the little village,  
When, in Meadowvale, young laundry workers  
Sing songs carrying the white linen,  
When the forest is quiet and the fields are calm  
And a light red glow adorns the sky,  
When evening whispers through the beech trees  
And the birds look for their quiet nests,  
When the moon rises from the dark meadow  
And slowly swims through the deep blue sky  
Oh, that is when I always, always, in my still, still valley,  
I always think of home.

© Malcolm Wren, The LiederNet Archive  
Reproduced with permission

\*\*\*\*\*

Translations by **Richard Wigmore** and **Richard Stokes**, provided by Oxford Lieder  
([www.oxfordlieder.co.uk](http://www.oxfordlieder.co.uk)).

**Richard Wigmore** is the author of *Schubert: The Complete Song Texts*, published by Schirmer Books, the *Faber Pocket Guide to Haydn*, and chapters and articles for music dictionaries (including *The National Dictionary of Biography* and *The New Grove*) and encyclopaedias.

Richard Stokes is the author of *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber); *A French Song Companion* (Oxford University Press); *The Spanish Song Companion* (Scarecrow Press); *The Penguin Book of English Song* (Penguin Classics); and *J.S. Bach: The Complete Cantatas* (Scarecrow Press).